

Анна Абрамовна Пичхадзе

К текстологии Преславского полного апракоса

Текст евангельского Преславского полного апракоса содержится более чем в двухстах списках. По большей части они остаются неизданными. Из древнейших рукописей, являющихся типичными представителями Преславского полного апракоса, опубликовано лишь Мстиславово (Жуковская *и др.* 1983) и Добрилово евангелие (Осинчук 2012)¹. Текстологические отношения между списками Преславского полного апракоса плохо изучены. Даже его древнейшие представители часто расходятся между собой, и вопрос о том, какие из них лучше сохраняют первоначальный текст Преславской редакции, далек от решения. Проблема осложняется тем, что в разных отделах полного апракоса текстологические отношения между списками Преславского типа меняются, а это значит, что для разных отделов ответ на поставленный вопрос может выглядеть по-разному.

Попытаемся проследить на двух небольших отрезках текста за разночтениями пяти древнейших представителей Преславского полного апракоса: Мстиславова евангелия до 1117 г. (Ms – гим, Синод. 1203), Юрьевского евангелия 1119-1128 гг. (Ju – гим, Синод. 1003), Добрилова евангелия 1164 г. (Dl – ргь, ф. 256, 103), евангелия Гильфердинга (Gf – рнб, Гильф. 1, ок. 1284 г.) и Третьяковского евангелия XII-XIII вв. (Tg – собрание Третьяковской галереи, к 3348). Евангелие Гильфердинга – сербское, остальные списки русские (как известно, преславские тексты лучше всего сохранились именно в восточнославянской рукописной традиции). Разночтения собраны по изданиям Алексеев *и др.* 1998; 2005 и Жуковская *и др.* 1983.

Первая подборка разночтений к тексту Евангелия от Иоанна взята из чтений 6-й и 7-й недели после Пасхи. Здесь много вариантов, которые отмечены во всех пяти рукописях, но немало также и мест, где списки расходятся между собой. При этом в узлах разночтений наши пять списков группируются по-разному. Например, в 17:3 исконное чтение **животъ** сохранено в Dl Ju Ms, а в Gf Tg заменено на типично преславское **жизнь**. Такое же распределение находим в 16:6, где Ju Ms разделяют с большинством древнейших списков чтение **скръзь испльзни**, измененное в Добриловом евангелии в **скръзи испльниса**, а Gf Tg содержат инновацию **печали наплъни**. В обоих случаях в Gf Tg представлены типичные преславские лексические замены **животъ** →

¹ См. рецензию на это издание: (Крысько, Федорова 2015).

жизнь и скорьбь → печаль. Но в 14:1, напротив, Gf Tg сохраняют старое чтение вѣроуите въ бѣ, а D1 Ju Ms заменяют его на вѣроуите въ бѣ.

Однако чаще всего в чтениях 6-й и 7-й недели после Пасхи наблюдается другая группировка: Юрьевское евангелие объединяется с Третьяковским и они вместе противостоят D1 Gf Ms, которые сохраняют чтения древнейших евангелий²:

- 14: 6 тѣкъмо : тѣчинѣ Ju Tg, то же в 17:12 и 20
 16: 2 въсѣкъ : въсь Ju Tg
 4 сѣхъ же вамъ испрѣва не рѣхъ : сего Ju Tg, в греч. мн.
 17 рѣша : рекоша Gf Ms, глѣахѣ Ju Tg
 23 въ тѣ днь мене не въпросите ничесоже : помолите³ Ju Tg, ἐρωτήσετε
 24 исплзнена : наплзнена Ju Tg, то же в 7:8
 29 оученици его : om Ju Tg
 17: 4 съврзшихъ : сътворихъ Ju Tg, ἐτελείωσα
 6 съхраниша : съблюдоша Ju Tg, τηρήσαν
 10 мое въсѣ твоѣ съть : мое все твоѣ ксть Ju Tg, в греч. мн.
 12 съвѣдѣтѣса кънигы : съвѣдетѣса писаниѣ Ju Tg, ἡ γραφή
 24 съложениѣ мира : начала мируу Ju Tg, καταβολῆς κόσμου

Такое же распределение списков – D1 Gf Ms против Ju Tg – можно наблюдать в Ио. 12:30-35 в перикопе вторника 6-й недели после Пасхи (Пичхадзе 2009: 438-440).

Как можно видеть по приведенному материалу, инновации Ju Tg в перикопах 6-й и 7-й недели после Пасхи носят разный характер. Прежде всего, это лексические замены, характерные для преславской редакции: тѣчинѣ в 14:6, въсь в 16:2, писаниѣ в 17:12, съблюдоша в 17:6. В древнейших евангелиях и Псалтыри φυλάττω обычно переводится как съхранити, а τηρέω – как съблюсти / съблюдати (Jagić 1913: 420); в преславских текстах при греческом φυλάττω съхранити правится на съблюсти, например, в Ио. 12:25, см. (Пичхадзе 2009: 439-440). Тем более ожидаема замена съхранити на съблюсти при греческом τηρέω в Юрьевском и Третьяковском евангелиях в 17:6. Возможно, редактор правил съхранити на съблюсти независимо от того, что читалось в греческом оригинале. Можно допустить, что и другие замены (тѣкъмо на тѣчинѣ, въсѣкъ на въсь, кънигы на писаниѣ) в общем источнике Ju Tg в перикопах 6-й и 7-й не-

² Эти чтения приводятся на первом месте перед двоеточием по Мариинскому евангелию.

³ Из древнейших евангелий такое же чтение имеет Саввина книга (перикопа на утрене Святой пятницы) и Галицкое евангелие 1144 г. – каждый из этих двух памятников отражает восточноболгарскую редактуру. Греческий текст приводится по изданию Nestle-Aland²⁷ (B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger (под ред.), *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart 1993²⁷).

дели после Пасхи производились без сверки с греческим оригиналом. Такое предположение как будто подтверждают инновации этих списков, отдаляющие славянский текст от греческого: *сего* в 16:4, *помолите* в 16:23, пропуск *его* в 16:29, *сътворихъ* в 17:4, употребление единственного числа в 17:10, *начала мироу* в 17:24.

Итак, в перикопах 6-й и 7-й недели после Пасхи фиксируются две группировки: D1 Ju Ms vs. Gf Tg (редко) и D1 Gf Ms vs. Ju Tg (часто). И в общем источнике Gf Tg, и в общем источнике Ju Tg производились лексические замены, характерные для преславской редактуры, в каждой из групп – свои. Один раз отмечена одинаковая замена, но в разных местах: в 16:6 *испльзнити* заменяется на *напльзнити* в Gf Tg, а в 16:24 такая же замена произведена в Ju Tg. Мстиславово евангелие почти во всех рассмотренных позициях остается на стороне древнейшей традиции. Решить, в каких списках из оставшихся четырех наиболее адекватно представлен текст Преславского полного апракоса, на основании этих данных невозможно. Больше всего инноваций, характерных для преславских редакций библейских текстов, обнаруживается в Tg, однако восходят ли они к первоначальному тексту Преславского полного апракоса или были внесены позднее – неясно.

Вторая подборка разночтений извлечена из перикоп Евангелия от Матфея на будние, субботние и воскресные дни с 6-ой по 15-ую неделю после Пятидесятницы. Здесь также много вариантов, которые отмечены во всех пяти рассматриваемых списках Преславского апракоса, но имеются и расхождения между ними. Иногда наблюдается распределение, тождественное тому, что отмечалось для 6-й и 7-й недели после Пасхи, – при котором Юрьевское и Третьяковское евангелия противостоят Добрилову и Гильфердингову, однако здесь к Юрьевскому и Третьяковскому присоединяется Мстиславово евангелие:

13: 55 не матери ли : оутто матери Ju Ms оутто и матери Tg, οὐχ ἡ μήτηρ

22: 41 въпроси : въпраша Ju Tg Ms, ἐπιρωτήσεν – здесь, возможно, имперфективная основа выражает настойчивость, с которой Иисус начал расспрашивать фарисеев, чьим сыном они считают помазанника.

Обе замены, кажется, могли произойти без обращения к оригиналу. Вопросительная частица *оутто* является одним из самых ярких лексических преславизмов.

В то же время встречается и другая группировка, с сохранением исконных чтений в Гильфердинговом и Третьяковском евангелиях:

23: 27=29 кънижьници : кънигъчиѧ D1 Ju Ms

35 олтаремъ : трѣвьникомъ D1 Ju Ms

Эти замены тоже не предполагают обращения к оригиналу, они представляют собой типичные для преславской редактуры лексические замены. В единичных случаях к Gf Ju и спискам древнейшей традиции присоединяется Мстиславово еванге-

лие: 21:33 точило : тѣскъ D1 Tr – хотя в целом в цикле по Пятидесятнице Ms явно предпочитает инновации.

Можно отметить и другие конфигурации распределения вариантов по спискам в этом отделе (Пичхадзе 2009: 443-445). Однако чаще всего в Евангелии от Матфея в цикле после Пятидесятницы Мстиславово, Добрилово и Третьяковское евангелия противостоят Юрьевскому и Гильфердингову, разделяющим чтения древнейших списков:

- 21: 33 СОУЗДА ВЪ НЕМЪ СТЛЪПЪ : сѣгради D1 Tr Ms, ὠκοδόμησεν
- 22: 15 ДА ОБЛЪСТАТЪ I : ѡкоже и облѣстити Ju, ѡкоже и осилити D1 Tr Ms, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν
- 37 ВЪЗЛЮБИШИ ГѢ БѢ СВОЕГО : да любииши D1 Tr Ms, ἀγαπήσεις
- 38 СИ ЕСТЬ ПРЪВА И БОЛЬШИѢ ЗЪПОВѢДЬ : великаѧ D1 Tr Ms, μεγάλη
- 23: 5 РИЗЪ : КОТЪИГЪ D1 Tr Ms, τῶν ἱματίων
- 24:2 АМИНЬ : ПРЪВО D1 Tr Ms
- 7 ѠЗЪКЪ НА ѠЗЪКЪ : страна на странѧ D1 Tr Ms, ἔθνος ἐπὶ ἔθνος

В цикле после Пятидесятницы евангелие Гильфердинга последовательно отклоняется в сторону древнейшей традиции, часто из пяти списков только оно разделяет её варианты (*Там же*: 443-444).

Среди приведенных различий обращает на себя внимание расхождение в 22:15: здесь в Мстиславовом, Добриловом и Третьяковском евангелиях отразилась сверка с греческим текстом – глагол παγιδεύω ‘ловить в силки’ калькируется славянским глаголом осилити, производным от сила ‘силки’. Юрьевское евангелие имеет смешанное чтение, сохраняя старую лексему и используя новую синтаксическую конструкцию. Это различие дает основание предполагать, что именно Мстиславово, Добрилово и Третьяковское евангелия отражают здесь текст протографа Преславского полного апракоса, от которого Юрьевское евангелие отступает в сторону древнейшей традиции. Видимо, сверка с оригиналом отражена и в 22:38, где прилагательное великаѧ имеет положительную степень, как и греч. μεγάλη, в отличие от превосходной степени большиѢ, употребленной в первоначальном переводе в соответствии со смыслом высказывания. Возможно, вариант сѣгради в 21:33 также является попыткой приблизить славянский текст к оригиналу. Отклонением от оригинала выглядит чтение да любииши в 22:37 в соответствии с греческим футурумом, однако оно точнее передает императивное значение фразы. Остальные варианты этой группы представляют собой типичные преславские замены (аминь → пръво, Ѡзъкъ → страна, риза → котъига).

С точки зрения бытования Преславского полного апракоса на Руси чрезвычайно интересно, что именно в Мстиславовом, Добриловом и Третьяковском евангелиях в перикопах на Пятидесятницу и следующих за ней недель отмечены два чтения, которые, по всей вероятности, проникли в общий источник этих списков на восточ-

нославянской почве. Первое из них представляет собой глоссу в Мф. 5:22: *рака add рака во речетъса соурьскы опльванъ* D1 Tr Ms. Как указал Ф. Томсон (Thomson 1999: 24), глосса заимствована из древнейшего славянского перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского, который известен только в русских списках и содержит немало лексических русизмов. Перевод сделан не раньше самого конца XI в., так что глосса могла проникнуть в общий источник Мстиславова, Добрилова и Третьяковского евангелий не раньше этого времени и не позже времени возникновения Мстиславова евангелия, т.е. 1117 г.

Второе чтение дважды повторяется в Евангелии от Марка:

7: 4 и 8 *чъваномъ : гълькомъ* D1 Tr Ms

Название сосуда *ГЪЛЬКЪ* известно только древнерусским текстам и восточнославянским языкам и диалектам (Молдован 2000: 92; Трубачев 1980: 192). До сих пор *ГЪЛЬКЪ* было единственным русизмом, зафиксированным в списках Преславского полного апракоса, и поэтому возникали большие сомнения в том, что его можно считать специфически восточнославянским словом. Однако заимствование из Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в тех же списках, в которых засвидетельствовано слово *ГЪЛЬКЪ*, лишает этот русизм исключительности. Очевидно, и русизм *ГЪЛЬКЪ*, и заимствование из Толкового Евангелия представляют собой следы адаптации Преславского полного апракоса на Руси в XI в.

Представим в таблице варианты группировок, описанные выше, помещая в левой колонке группы списков, поддерживающих варианты древнейшей традиции, а в правой – группы списков, содержащих характерные преславские инновации и/или исправления по греческому оригиналу:

6-7 недели после Пасхи	
D1 Ju Ms	Gf Tr
D1 Gf Ms	Ju Tr
6-15 недели после Пятидесятницы	
D1 Gf	Ju Ms Tr
Gf Tr	D1 Ju Ms
Gf Ju Ms	D1 Tr
Gf Ju	D1 Ms Tr

Приведенный материал показывает, что вопрос о текстологической группировке даже древнейших списков Преславского полного апракоса очень сложен. Группировка меняется от одного отдела апракоса к другому, и нередко состав групп варьирует в пределах одного стиха: например, в Мф. 21:33 Мстиславово евангелие сохраняет

старое чтение *точило*, но предпочитает новый вариант *ѣг҃ради*. Варианты, которые традиционно считаются характерными для Преславской редакции, часто оказываются рассеянными по разным группам. Более или менее последовательная стратегия присуща евангелию Гильфердинга, которое чаще других списков присоединяется к древнейшей традиции. Мстиславово евангелие в цикле после Пасхи, как правило, примыкает к древнейшей традиции, а в цикле после Пятидесятницы, напротив, содержит много инноваций.

Единственным более или менее надежным ориентиром, который должен указывать на исходные чтения протографа Преславского полного апракоса, является сверка с греческим текстом. Однако на сегодняшний день нет полной уверенности в том, что Преславский полный апракос исправлялся по греческому тексту только один раз и что все исправления по греческому тексту принадлежат именно протографу этого типа текста. Неясно, восходят ли чтения группы *Dl Ms Tr* в цикле после Пятидесятницы к протографу Преславского полного апракоса, от которого отклоняются *Gf Ju*, или же *Gf Ju* отражают первоначальный вид протографа, а *Dl Ms Tr* – позднейшее исправление с привлечением греческого текста.

Наконец, крайне трудную проблему составляет выделение разночтений, которые могли попасть в текст Преславского полного апракоса на Руси. Раньше само их существование казалось сомнительным. Однако глоссы из Толкового Евангелия и *г҃лькѣ* свидетельствуют о том, что какие-то изменения на восточнославянской почве всё-таки происходили, и вычленив их, если они не являются явными русизмами, невозможно, поскольку ранние южнославянские списки Преславского полного апракоса отсутствуют.

Представление о Преславском полном апракосе должно складываться в первую очередь на основе тех разночтений, которые содержатся во всех его древнейших представителях. Однако значительное число узлов, в которых его представители расходятся, свидетельствует о том, что этот текст имеет сложную историю. Текстологическая картина, наблюдаемая в списках Евангелия, аналогична той, которую исследователи фиксируют для Псалтыри и Апостола: их преславские редакции также неоднородны и списки группируются в разных узлах весьма прихотливо (MacRobert 2005: 41-42; Cleminson 2006: 11-16). Возможно, сопоставление преславских редакций Евангелия, Апостола и Псалтыри поможет в дальнейшем пролить свет на историю этих редакций.

Литература

- Алексеев и др. 1998: А.А. Алексеев и др. (сост.), *Евангелие от Иоанна в славянской традиции*, СПб. 1998.
- Алексеев и др. 1998: А.А. Алексеев и др. (сост.), *Евангелие от Матфея в славянской традиции*, СПб. 2005.
- Жуковская и др. 1983: Л.П. Жуковская, Л.А. Владимирова, Н.П. Панкратова (под ред.), *Апракос Мстислава Великого*, М. 1983.
- Крысько, Федорова 2015: В.Б. Крысько, М.А. Федорова, *Первое издание Добрилова евангелия*, "Русский язык в научном освещении", XXXIX, 2015, 1, с. 248-270.
- Молдован 2000: А.М. Молдован, "Житие Андрея Юродивого" в славянской письменности, М. 2000.
- Осінчук 2012: Ю.В. Осінчук (упор.), *Добрилове евангеліє 1164 року*, відп. ред. В.В. Німчук, Львів 2012.
- Пичхадзе 2009: А.А. Пичхадзе, *Преславский полный апракос как свидетель кирилло-мефодиевского перевода Евангелия*, "Slavia", LXXVIII, 2009, 3-4, с. 437-446.
- Трубачев 1980: О.Н. Трубачев (под ред.), *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*, VII (**golvačь* – **gyžati*), М. 1980.
- Cleminson 2006: R. Cleminson, *Fragments of a Serbian Apostolos in Budapest and Their Significance for Textual Criticism*, "Palaeobulgarica/Starobългарistika", XXX, 2006, 4, с. 3-34.
- Jagić 1913: V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913.
- MacRobert 2005: С.М. MacRobert, *On the Problems of Identifying a 'Preslav Redaction' of the Psalter*, в: М. Dimitrova, Р. Petkov, I. Hristova (под ред.), *Acta Palaeoslavica*, II, Sofija 2005, с. 39-46.
- Thomson 1999: Fr.J. Thomson, *Addenda*, in: Он же, *The Reception of Byzantine Culture in Mediaeval Russia*, Aldershot-Brookfield-Sidney 1999, pp. 1-55.

Abstract

Anna Abramovna Pičxadze

On the Textual History of the Preslav Full Lectionary

The notion of the 'Preslav redaction' of the Church Slavonic Gospel, i. e. the full lectionary of the Preslav type, must be based on the distinctive readings shared by all the earliest manuscripts of this redaction. However, an analysis of places where the earliest manuscripts diverge is also necessary. This paper examines a number of such discrepancies and shows that at different points, the distribution of variant readings in the manuscripts differs. A particular group of manuscripts is singled out as having some readings resulting from correction against the Greek, but it is not clear whether these variants go back to the common source of the full lectionary of the Preslav type or have arisen due to a later revision. Interestingly, the same group provides evidence of the interventions of a Russian editor in the text. Textual discrepancies among manuscripts are characteristic not only of the Gospel manuscripts of the Preslav type, but of the Preslav redactions of the Church Slavonic Psalter and Apostolos as well. A comparative study of the Preslav redactions of the Gospel, Apostolos and Psalter could probably be beneficial for further investigation.

Keywords

Church Slavonic Gospel; Lectionary; 'Preslav redaction.'